

М. В. Золотарь

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПАМЯТНИКЕ «АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА, ИЛИ ТАЙНАЯ ТАЙНЫХ»

В национальной библиотеке Беларуси хранится малоизвестное, но крайне любопытное произведение, называемое «Аристотелевы врата, или Тайная Тайных». Это сочинение является славянским вариантом памятника, который был чрезвычайно распространен в средневековой Европе под заглавием «*Secretum Secretorum*». Оригинальный текст этого сочинения написан на арабском и представляет собой собрание житейских наставлений, включая политику, медицину, физиогномику и алхимию.

Наиболее подробное описание этого произведения сделал русский филолог М. Н. Сперанский (1863–1838) в своей работе «Из истории отреченных книг. IV. Аристотелевы врата, или Тайная Тайных» (Санкт-Петербург, 1908). В данном исследовании ученый сравнивает западноевропейские переводы сочинения «Тайная Тайных», главным образом, латинские, со славянским и делает любопытные выводы о его происхождении.

Как отмечает М. Н. Сперанский, по мнению большинства исследователей, язык «Аристотелевых врат» идентифицируется как западнорусский/белорусский (Е. Карский, Ф. Добрянский, И. Саверченко, Н. Перевалова) [4, с. 8–10]. А. И. Соболевский определяет его как «смесь, в которой разобраться трудно», и находит там «несомненные великорусизмы, но еще более западнорусизмов и полонизмов», а также отмечает, что в тексте нередко «грецизмы и поздние тюркизмы» [4, с. 9]. Скрупулезно проанализировав различные варианты текста произведения, М. Н. Сперанский пришел к выводу, что славянский текст переведен не непосредственно с арабского оригинала, а с еврейского перевода и отличается от латинских переводов [4, с. 129].

Славянская версия «Аристотелевых врат» делится на восемь книг, которые в свою очередь разделяются на главы, называемые «вратами». Арабо-латинская версия, по сведениям М. Н. Сперанского, содержит 10 книг [4, с. 66]. В рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке Беларуси, отсутствует первый лист.

В данной статье мы проанализировали античные реминисценции в «Аристотелевых вратах», как лингвистические, так и культурологические.

Отсылки к античности начинаются уже с названия — «Аристотелевы врата». Разумеется, содержание текста имеет отдаленное отношение к древнегреческому философу Аристотелю, но тот факт, что сочинение приписано именно ему, говорит о высоком авторитете античной филосо-

фии в арабской среде VIII–IX вв. Сам текст представляет собой поучение Аристотеля своему ученику царю Александру Македонскому. Александр Македонский действительно был воспитанником Аристотеля, которого пригласил к царскому двору отец Александра, Филипп.

В несохранившемся в Виленском списке первом листе Александр назван так: «сыну Нектонавову, нарицаему Рогатым». Такое странное наименование не находит соответствий в античных источниках, где Александр называется сыном Филиппа. Источник подобного наименования мы можем обнаружить в переводном тексте XVI в. «Александрия», где отцом Александра назван египетский фараон Нектанеб (Анектанав), якобы прокрывшийся к матери Александра Олимпиаде под видом египетского бога Амона. Эта легенда совпадает с рассказом Псевдо-Калисфена, изложенным в «Романе об Александре». Отметим, что в чешском переводе, текст которого приводит М. Н. Сперанский, Александр, как положено, называется сыном Филиппа: «Alexandroví Filipoví» [4, с. 245].

Кроме Аристотеля и Александра Македонского в произведении упоминаются еще две персоналии античного мира: Гиппократ и Гален. В рукописи на знаменитого древнегреческого врача Гиппократа (Ἱπποκράτης; ок. 460 — между 377 и 356 гг. до н. э.) ссылаются, говоря о разных способах лечения, общем оздоровлении тела, в том числе и об ошибках древних врачей: Рек иппократ подобает тебе лекарю смышлати во двохъ вещьхъ. ѿ. помочи ему. б. чьтобы не зашкоти ему (лист 50; Гиппократов сборник. «Эпидемии», I, 6).

Еще один знаменитый врач античности Гален (Γαληνός; 131 — ок. 200 г. н. э.), по происхождению грек, большую часть жизни провел в Риме, во многом являлся продолжателем Гиппократа [2, с. 39–40]. В «Аристотелевых вратах» имя Галена передано как *галинос*, из чего можно сделать вывод о том, что переводчик передает не латинский вариант имени, а греческий в рейхлиновой традиции произношения, что типично для славянских заимствований из древнегреческого языка.

Имя греческого философа Ἀριστοτέλης передается на славянские языки как Аристотель, но комментатор «Тайной Тайных» пишет *Аристотелес*, сохраняя греческий конечный элемент *-ης*, обычно отбрасываемый.

Сочинение не носит философского характера, несмотря на то, что приписано виднейшему античному философу, поэтому лексика, относящаяся к сфере философии, практически не представлена, кроме слов *философ*, *философский*, встречающихся чаще всего в предисловии, составленном от имени переводчика Патрикия.

В непривычном для современного читателя значении употреблено слово *фарисей*, попавшее в славянский язык из древнегреческого (φариσαῖος), пришедшее в свою очередь из древнееврейского. Изначально фарисеями (*перушим*) называли членов особого религиозно-общественного движения

в иудейской среде в эпоху Второго храма, впоследствии, под влиянием текстов Нового Завета, это слова приобрело негативную коннотацию ‘лицемер, ханжа’. Но в рассматриваемом нами произведении слово *фарисей* употреблено в максимально широком и нейтральном значении *ученый, философ*: не встави жадного храмоу философьского. не разсмотрев его. а ни жадного дарисеа. не говоривши с ними в неведомых своих. по сем же прийдох ко храму слънечному. оустроен великим ромасом. в немже вбретох дарисеа мѣраго. (лист 1).

Еще одно слово древнегреческого происхождения — *ересь* (лист 1). Первоначально слово *αἵρεσις* имело разные значения: 1) ‘взятие, захват’; 2) ‘выбор, свобода выбора’; 3) ‘стремление, тяготение, склонность’. Позже на основе последних двух значений сформировалось значение ‘направление, учение, философская школа’, а также ‘секта’. Словарь древнерусского языка И. И. Срезневского определяет слово *ересь* как: 1) отклонение от догматов православной церкви; 2) всякое заблуждение в отношении религии или нравственности [5, с. 831]. В последнем значении это слово употребляется в «Аристотелевых вратах»: «да избави тя ереси плотския» (лист 1).

В главах, посвященных зельям, не раз упоминается миндаль в таких вариантах, как мигдаль или мигдалово ядро. Слово ведет свое происхождение от др.-греч. *ἀμύδαλος* и попало в старобелорусский либо непосредственно из греческого, либо через латынь. *Ухра* (лист 29) — слово, обозначающее желтую краску, — пришло из греческого языка, где означало ‘из-желта-бледный, бледно-желтый или бледный’ (греч. *ὠχρός*).

Реже, чем грецизмы, встречаются в «Аристотелевых вратах» заимствования из латинского языка, чаще всего опосредованные. *Дштѣл* (лист 33) — от лат. *fistula* (‘труба, свирель, пористый нарыв’), вероятно, такой фонетический вариант связан с влиянием немецкого языка. Слово *ѡлей* (лист 49) происходит от лат. *oleum* — ‘масло’, точно так же как и однокоренное с ним слово *ѡлива* (лат. *oliva*).

Как ни странно, такое привычное белорусское слово *цыбуля* (лист 43) тоже пришло в наш язык из латинского, через польский. Слово происходит от *serula* — ‘мелкий лук, лучок’. Мы можем отметить разнообразную орфографию данного слова: *цывоулею* и *цыбовли* (лист 44).

Также встречаются греческие заимствования в названиях драгоценных камней, перечень которых мы находим в 8-й книге «Аристотелевых врат». Упоминается *изумруд* — *измарагдъ* (лист 59, об.), слово это восходит к греческому *σμάραγδος*. Крайне любопытна история заимствования слова *яхонт*. Предполагается, что это слово было заимствовано через польский из лат. *hyacinthus*, которое, в свою очередь, происходит от греч. *ῥάκινθος*. Гиацинт, ярко-красный цветок, вырос, согласно древнегреческому мифу, из крови убитого юноши Гиакинфа. По имени этого цветка и получили название красные драгоценные камни.

Надо отметить, что вопрос о путях заимствований представляется довольно сложным, и в большинстве случаев трудно однозначно сказать, пришло ли конкретное слово изначально греческого происхождения в славянский язык непосредственно из греческого или через латинский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотелевы врата, или Тайная Тайных [рукопись белорусского письма], [конец XV — начало XVI в.].
2. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. — Москва, 1991.
3. Любкер Ф. Реальный словарь классических древностей: в 3 т. — Т. 2. — Москва, 2001.
4. Сперанский М. Н. Из истории отреченных книг. IV. Аристотелевы врата, или Тайная Тайных // ПДПИ. — Вып. 171. — Санкт-Петербург, 1908.
5. Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://oldrusdict.ru/dict.html#>.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. — Москва, 2004.